

Verse Analysis – Acts 2:38

Categories:

A	adjective
C	conjunction
D	adverb
I	interjection
N	noun
P	preposition
DA	definite article
DP	demonstrative pronoun
IP	interrogative/indefinite pronoun
PP	personal pronoun
RP	relative pronoun
V	verb
X	particle

Person:

1	first person
2	second person
3	third person

Voice:

A	active
M	middle
P	passive

Case:

N	nominative
G	genitive
D	dative
A	accusative
V	vocative

Gender:

M	masculine
F	feminine
N	neuter

Tense:

P	present
I	imperfect
F	future
A	aorist
X	perfect
Y	pluperfect

Mood:

I	indicative
D	imperative
S	subjunctive
O	optative
N	infinitive
P	participle

Number:

S	singular
P	plural

Degree:

C	comparative
S	superlative

Frequency:

Number of times the word is used in the NT. Words with freq. < 30 are not worth memorizing. They are why God made the Internet.

H	High frequency – used more than 750 times
M	Medium frequency – Used from 101 to 750 times
L	Low frequency – Used from 30 to 100 times
R	Rare – Used less than 30 times

→ Memorizing all words used 150+ times will give you a handle on 70% of the NT.
 → Memorizing all words use 30+ times will give you a handle on 85% of the NT.

Acts 2:38

Page 1 of 5

Word	Dictionary Form of Word	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
Πέτρος	Πέτρος	Peter; this has the designative meaning rock or individual stone, rock, stone	M	N					N	S	M	
δὲ	δέ	but, and, then, rather	H	C								
πρὸς	πρός	(gen.) to, for; (dat.) on, at, near, by; (acc.) to, toward; with; in order to; against	M	P								
αὐτούς	αὐτός	he, she, it; also used as inten.p., himself, herself, itself, themselves; the same one; also an adv. of place: here,	H	PP					A	P	M	
Μετανοήσατε	μετανοέω	to undergo a change in frame of mind and feeling, to repent, Lk. 17:3, 4; to make a change of principle and	L	V	2	A	A	D		P		
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
βαπτισθήτω	βαπτίζω	to baptize, wash	L	V	3	A	P	D		S		
ἕκαστος	ἕκαστος	each, every	L	A					N	S	M	

Word	Dictionary Form of Word	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
Ὑμῶν	σύ	you, your	H	PP					G	P		
ἐπί	ἐπί	(gen.) on, over, when; (dat.) on, at, in, while; (acc.) across, over, on, to, for, while	H	P								
τῷ	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					D	S	N	
ὀνόματι	ὄνομα	name; title; reputation	M	N					D	S	N	
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	Jesus, Joshua, Yahweh saves	H	N					G	S	M	
Χριστοῦ	Χριστός	anointed, i.e. the Messiah, an epithet of Jesus!--Christ.	M	N					G	S	M	
εἰς	εἰς	to, toward, into; for. Spatially: movement toward or into an area (extending to a goal); logically: a	H	P								
ἄφεσιν	ἄφεσις	dismissal, deliverance, from captivity, Lk. 4:18 (2x); remission, forgiveness, pardon, Mt. 26:28 →	R	N					A	S	F	
τῶν	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					G	P	F	
ἁμαρτιῶν	ἁμαρτία	error; offence, sin, Mt. 1:21; a principle or cause of sin, Rom. 7:7; proneness to sin, sinful propensity,	M	N					G	P	F	
Ὑμῶν	σύ	you, your	H	PP					G	P		
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
λήμψεσθε	λαμβάνω	to take, receive; (pass.) to be received, selected	M	V	2	F	M	I		P		
τὴν	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					A	S	F	
δωρεὰν	δωρεά	a gift, free gift, benefit, Jn. 4:10; Acts 2:38 → gift.	R	N					A	S	F	
τοῦ	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					G	S	N	
ἁγίου	ἅγιος	holy (moral quality), consecrated ([ceremonially] acceptable to God); holy person/people = saint(s), holy	M	A					G	S	N	

Word	Dictionary Form of Word	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
πνεύματος	πνεῦμα	wind, breath, things which are commonly perceived as having no material substance; by extension: spirit,	M	N					G	S	N	

Greek Verse

Acts 2:38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·

Word-for-Word Translation

(And) Peter to them: repent and be baptized — each one of you — in the name of Jesus Christ, resulting in (εἰς) forgiveness of your sins. Then (καὶ) you will receive the gift of the Holy Spirit.

Proper Translation

Peter replied to them. "Repent and be baptized — each one of you — in the name of Jesus Christ. This will result in the forgiveness of your sins. Plus, you will receive the gift of the Holy Spirit.

Comments and Questions

εἰς is an interesting word. Most often translated as "to" or "into". But look at the word analysis in Step Bible and you will see that it can also point to purpose or result.

You must decide how you want to render **καὶ**. NET Bible renders it "and you will receive". This is very natural.

You could also render it as "then you will receive". In my own translation, I rendered it as "Plus, you will receive..."

It is always the case that you have a bit of freedom in rendering conjunctions, based on what you think the original author was driving at.

Peter's words had the breath of life in them. These were incredible benefits being promised — and so indeed for me today.

- These Jews had a well-developed sense of sin — so the promise of forgiveness was powerful.

- In Edmonton in 2010, most people seem to function with no very great sense of sin/guilt. (Note Debbie's comments.)
- For Canadians, the promise of the Holy Spirit might be the most appealing aspect of Peter's promise.

Conversion for them seemed to involve three things that happened more-or-less at the same time: repentance, baptism, and receipt of the Holy Spirit.